

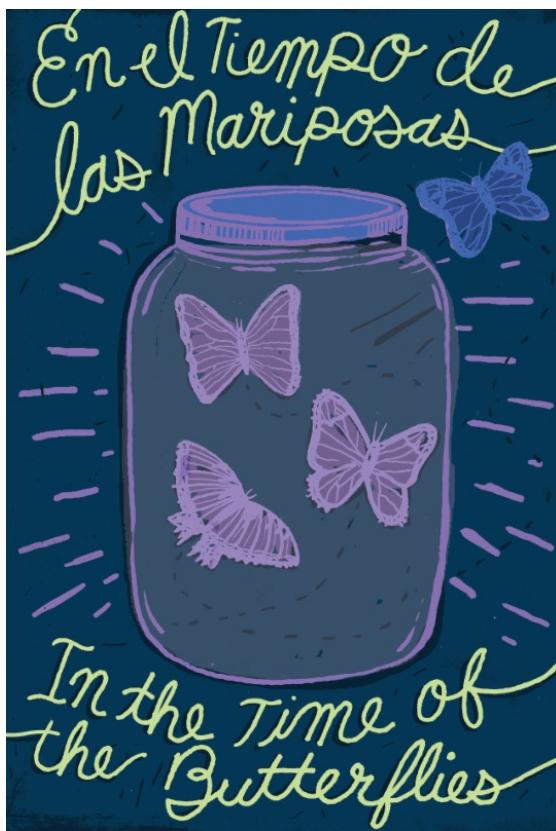
**En el Tiempo de las Mariposas /
In the Time of the Butterflies @ CPT**



**En el Tiempo de las Mariposas
(In the Time of the Butterflies)**

EN ESPAÑOL/WITH ENGLISH SUBTITLES

**Una producción de Teatro Publico de Cleveland
A Teatro Publico de Cleveland Production**



Una obra de Caridad Svich basada en la novela de Julia Alvarez. Dirigida por Julia Rosa Sosa. A play by Caridad Svich based on the novel by Julia Alvarez. Directed by Julia Rosa Sosa.

**Febrero/February 22 –
Marzo/March 10
7:30pm, Gordon Square Theatre
Estreno el 22 de febrero
Previews February 22**

Basada en la premiada novela con mayor índice de ventas a nivel nacional, *In the Time of the Butterflies*, esta historia de la vida real revela la belleza del coraje, la hermandad y la resistencia de la comunidad a la injusticia. En el país de República Dominicana, durante el

régimen dictatorial del general Trujillo, cuatro hermanas—con el nombre clave de "las mariposas"—se levantan contra viento y marea, sacrificando todo para traer igualdad y democracia a su país. **Premiere Regional.**

Based on the award-winning, nationally best-selling novel, *In the Time of the*

Butterflies, this true life story reveals the beauty of courage, sisterhood, and community resistance to injustice. In the dictatorial regime of General Trujillo in the Dominican Republic, four sisters—code-named "the butterflies"—rise up against all odds, sacrificing everything to bring equality and democracy to their country. **Regional Premiere.**

Boletos/Tickets: \$12-30

El Elenco/Cast:

**Arina Bájan-Zaciú, Ernesto Luna Camargo,
Alisha Caraballo, Liney Cintrón, Meiver De La Cruz,
Christina Patterson, Gilberto Peña,
Pablo Santiago, Hillary Wheelock**

El Equipo de Producción/ Creative Production Team:

**Raymond Bobgan
Productor/Producer**

**Faye Hargate & Raymond Bobgan
Productores de Línea/Line Producers**

**Luis Ramírez-Alonso
Asistente de Dirección/Assistant Director**

**Magdalena Godinez Ríos
Directora de Escena/Stage Manager**

**Lauren Calevich
Maestro de Dirección de Escena/Stage Management Mentor**

**Aaron Benson
Diseñador de Escena/Scenic Designer**

**Inda Blatch-Geib
Diseñadora de Vestuario/Costume Designer**

**Mónica A. Cerpa Zúñiga
Consultora de Traducción y Mercadotecnia/
Marketing Translation Consultant**

**Andrew Gluvna
Diseñador de Sonido/Sound Designer**

**Jerónimo Grassi
Asistente de Director de Escena/Assistant Stage Manager**

**Neiza Rivera
Operadora de Subtítulos/Board Operator – Subtitles**

**Steve Shack
Diseñador de Iluminación/Lighting Designer**

Conoce a los actores

El elenco de *En el Tiempo de las Mariposas* durante los ensayos

Meet the actors

Cast members of *In the Time of the Butterflies* in rehearsal



Desde la izquierda/Pictured (from left): Arina Băjan-Zaciū, Gilberto Peña, Meiver De La Cruz, Directora/Director Julia Rosa Sosa.

Desde la izquierda/Pictured (from left): Liney Cintrón, Alisha Caraballo, Gilberto Peña, Ernesto Luna Camargo, Meiver De La Cruz, Arina Băjan-Zaciū.

Desde la izquierda/Pictured (from left): Hillary Wheelock, Ernesto Luna Camargo.

Fotos/Photos by Magdalena Godínez Ríos.



Desde la izquierda/Pictured (from left): Hillary Wheelock, Liney Cintrón, Gilberto Peña, Pablo Santiago, Christina Patterson, Meiver De La Cruz, Arina Băjan-Zaciū, Alisha Caraballo.

Foto/Photo by Luis Ramírez-Alonso.

Acerca de la Escritora/About the Playwright

Caridad Svich ha recibido el premio OBIE 2012 por su Trayectoria Teatral, el premio Edgerton Foundation New Play 2012 y el NNPN Rolling World Premiere por *Guapa*, igualmente el premio de la Asociación Americana de Críticos de Teatro 2011 por su obra *The House of the Spirits*, basada en la novela de Isabel Allende. Ella ha ganado el



Premio Nacional de Dramatización Latina (patrocinado por la Compañía de Teatro Arizona) dos veces, incluyendo en el año 2013 por su obra *Spark*. Ha sido seleccionada para el Premio PEN en Drama cuatro veces, incluyendo en el año 2012 por su obra *Magnificent Waste*. En 2018-2019, su obra *RED BIKE* recibirá el premio NNPN Rolling World Premiere en los teatros de los Estados Unidos.

Unidos y en el extranjero, como la Kogod Cradle Series de Arena Stage, el San Diego Repertory Theatre, Gala Hispanic Theatre, Denver Center Theatre, 59E59, The Women's Project, Halcyon Theatre, Woodshed Collective @ McCarren Park Pool, Repertorio Español, Ensemble Studio Theatre, Lighthouse Poole UK, Teatro Mori (Chile), Artheater-Cologne (Alemania), Ilkhom Theater (Uzbekistán), Teatro Espressivo (Costa Rica), Welsh Fargo Stage (Gales), Festival de Homotopia Reino Unido, SummerWorks Festival en Toronto, CEAD Festival en Montreal y Edinburgh Fringe Festival / Reino Unido. Actualmente está bajo contrato con el American Conservatory Theatre, el Cleveland Opera Theater y la Universidad de Alabama-Birmingham, y es investigadora visitante en la Royal Central School of Speech and Drama de Londres por el período 2017-2018.

Caridad Svich received a 2012 OBIE Award for Lifetime Achievement in the theatre, a 2012 Edgerton Foundation New Play Award and a NNPN Rolling World Premiere for *Guapa*, and the 2011 American Theatre Critics Association Primus Prize for her play *The House of the Spirits*, based on Isabel Allende's novel. She has won the National Latino Playwriting Award (sponsored by Arizona Theatre Company) twice, including in the year 2013 for her play *Spark*. She has been short-listed for the PEN Award in Drama four times, including in the year 2012 for her play *Magnificent Waste*. In 2018-2019, her play *RED BIKE* will receive a NNPN Rolling World Premiere at theatres across the US.

Her works in English and Spanish have been seen at venues across the US and abroad, among them Arena Stage's Kogod Cradle Series, San Diego Repertory Theatre, Gala Hispanic Theatre, Denver Center Theatre, 59E59, The Women's Project, Halcyon Theatre, Woodshed Collective @ McCarren Park Pool, Repertorio Español, Ensemble Studio Theatre, Lighthouse Poole UK, Teatro Mori (Chile), Artheater-Cologne (Germany), Ilkhom Theater (Uzbekistan), Teatro Espressivo (Costa Rica), Welsh Fargo Stage (Wales), Homotopia Festival UK, SummerWorks festival in Toronto, CEAD Festival in Montreal, and Edinburgh Fringe Festival/UK. She is currently under commission from American Conservatory Theatre, Cleveland Opera Theater, and the University of Alabama-Birmingham, and she is a 2017-2018 visiting research fellow at the Royal Central School of Speech and Drama in London.

Acerca de la Directora/About the Director



Julia Rosa Sosa nació y se crió en la frontera de los Estados Unidos con México. Ella es una joven directora de teatro que se ha enfocado durante y después de graduarse de la Universidad de Texas en El Paso en trabajar en historias que vibran en la comunidad haciendo las reír, llorar o simplemente hacerlas recordar el hogar (cosa que hace a diario). Algunos de los puestos en los que ha trabajado son: Oregon Shakespeare Festival, como Asistente de Dirección, *Mojada: Una Medea en Los Ángeles*, de Luis Alfaro; *Sazón de Mujer* de Victor Hugo Rascón Banda (UTEP); *Un Hogar Sólido* de Elena Garro (Latin@ y Chican@ Theatre Series); y *The Cuban Swimmer* por Milcha Sanchez-Scott (UTEP).

Mujer de Victor Hugo Rascón Banda (UTEP); *Un Hogar Sólido* de Elena Garro (Latin@ y Chican@ Theatre Series); y *The Cuban Swimmer* por Milcha Sanchez-Scott (UTEP).

Julia Rosa Sosa was born and raised on the US-MX border. She is a young theatre director that has focused her time during and after graduating from The University of Texas at El Paso to work on stories that resonate with the community by making them laugh, cry, or just remind them about home (which she does daily). Some titles she has worked on are: Oregon Shakespeare Festival, Assistant Director, *Mojada: Una Medea in Los Angeles* by Luis Alfaro; *Sazón de Mujer* by Victor Hugo Rascón Banda (UTEP); *A Solid Home* by Elena Garro (Latin@ and Chican@ Theatre Series); and *The Cuban Swimmer* by Milcha Sanchez-Scott (UTEP).

Foto/Photo by Jeanette Muranyi.

De una novela en inglés a una obra en español

Entrevista (en inglés) con la escritora Caridad Svich

From a novel in English to a play in Spanish An interview (in English) with Playwright Caridad Svich

Interview: Caridad Svich



Caridad Svich is a true Renaissance woman — a playwright, songwriter, translator and editor. She has adapted work by Isabel Allende, Ugljesa Sajtinac, Euripides, and Sophocles. Her latest adaptation is *In the Time of the Butterflies*, Julia Alvarez's beloved book about the murder of three of the Mirabal sisters in the Dominican Republic 50 years ago. The production continues its run at Repertorio Espagnol in New York City through April 8th.

"Julia Alvarez [autora de la novela *In the Time of the Butterflies*] estuvo muy envuelta en las primeras etapas de la escritura de la obra. Ella leyó los primeros borradores siendo muy cordial al ofrecer notas y recomendaciones, y me sugirió ciertas investigaciones. Su aporte fue invaluable y **fue un gran honor tener**

su confianza y aprobación para reproducir y reimaginar su novela de ficción histórica como una obra de teatro".

-Caridad Svich, escritora de *En el Tiempo de las Mariposas*

Haga clic acá o en la imagen de arriba para leer la entrevista completa en inglés con Caridad Svich en *Works by Women*, un blog que reconoce a las artistas talentosas que hoy trabajan en teatro.

"Julia Alvarez [author of the book *In the Time of the Butterflies*] was very hands on in the early stages of the writing. She read early drafts and was very gracious in offering notes and suggestions and pointing me to research. Her input was invaluable, and it was such an honor to have her faith and blessing on re-realizing and re-imagining her work of historical fiction as a play."

-Caridad Svich, Playwright of *In the Time of the Butterflies*

Click here or on the image above to read the full interview in English with Caridad Svich in *Works by Women*, a blog that recognizes the talented female artists working in theatre today.

¿No habla inglés? No hay problema. No Spanish? No problem.

En el Tiempo de las Mariposas tendrá subtítulos y será completamente bilingüe. Tenemos un equipo nuevo para los subtítulos gracias al **Fondo para las Artes y Educación de las Minorías de Televisión por Cable de la Ciudad de Cleveland**, organización que apoya al Cleveland Foundation.

In the Time of the Butterflies will feature subtitles and will be fully bilingual. We've got new gear thanks to **The City of Cleveland's Cable Television Minority Arts and Education Fund**, a supporting organization of the Cleveland Foundation.

¡Cuatro años de teatro en español! Four years of theatre in Spanish!

History's judgement will recognize the generosity
and grandeur of our cause.



Labio de Liebre (The Lip of the Hare), 2017.



Labio de Liebre (The Lip of the Hare), 2017.



Uz, El Pueblo, 2016.



Mi Muñequita, 2015.



Mi Muñequita, 2015.



Uz, El Pueblo, 2016.



Uz, El Pueblo, 2016.

Fotografía/Photos by Steve Wagner.

Acerca de TPC/About TPC



En el año 2013, Cleveland Public Theatre trajo a la luz a Teatro Publico de Cleveland, un conjunto de teatro latinoamericano con sede en Cleveland, cuyo trabajo refleja los objetivos, intereses e ideales artísticos de sus miembros.
www.teatropublico.com

Haga clic acá o en la imagen de arriba para ver el video de Teatro Publico de Cleveland.

In 2013, Cleveland Public Theatre launched Teatro Publico de Cleveland, a Cleveland-based Latin American theatre ensemble, whose work reflects the artistic goals, interests, and ideals of its members. www.teatropublico.com

Click here or on the thumbnail above to watch a video about Teatro Publico de Cleveland.

Entradas y Taquilla/Box Office Information:

Cleveland Public Theatre, 6415 Detroit Avenue, Cleveland, OH 44102

En el Tiempo de las Mariposas se presentará del **jueves 22 de febrero al sábado 10 de marzo**, jueves/viernes/sábado/lunes a las **7:30pm**. Estreno el 22 de febrero.

In the Time of the Butterflies runs **Thursday, February 22 through Saturday, March 10**, Thursday/Friday/Saturday/Monday at **7:30pm**. Previews February 22.

Costo de las entradas \$12-30. Puede comprar sus entradas en www.cptonline.org o por teléfono al **216-631-2727 x501**.

General admission tickets are \$12-30. For tickets and show information, call the CPT Box Office at **216-631-2727 x501** or visit www.cptonline.org.

Gordon Square Theatre es compatible con la ADA, con rampa de acceso y baño neutro y con acceso para silla de ruedas.

The Gordon Square Theatre is fully ADA compliant featuring a ramped entrance and an all gender, wheelchair accessible restroom.

¡Cada viernes es **VIERNES DE CERVEZA GRATIS** en CPT!/Every Friday is **FREE BEER FRIDAY** at CPT!

Cleveland Public Theatre
6415 Detroit Ave. Cleveland, OH 44102 | 216-631-2727 | www.cptonline.org

STAY CONNECTED

